

TANIA MARÍA GARCÍA ARÉVALO Y DOĞA FİLİZ SUBAŞI ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS Y GLOSAS EN LAS OBRAS DEL AUTOR ESTAMBULÍ DEL SIGLO XX MOIZ HABIB

Universidad de Granada y Universidad de Yozgat Bozok

Resumen

Aunque la literatura del Imperio otomano de los siglos XIX y XX es una constante de análisis dentro de los estudios sefardíes, hay autores que han pasado desapercibidos y sobre los que no encontramos apenas referencias. Este es el caso de Moiz Habib, compositor de *romansos* y cuentos, cuya trayectoria literaria se limitará a un periodo de diez años (1921-1931). El objetivo de este artículo será el de analizar la gran cantidad de préstamos —turcos, franceses, hebreos, italianos, entre otros— que aparecen en sus obras así como observar si estos presentan diferencias en su tratamiento antes y después de 1929-1930, etapa de su cambio de la aljamia a las letras latinas.

palabras clave: Moiz Habib, Imperio otomano, literatura sefardí, préstamos léxicos, glosas

Abstract

Study of loanwords and glosses in the works of the 20th century author from Istanbul Moiz Habib

Although 19th and 20th century Ottoman literature is an ongoing area of analysis within Sephardic studies, there are authors who have gone unnoticed and about whom we find hardly any references. This is indeed the case for Moiz Habib, composer of romances and short stories, whose literary career was limited to a period of ten years (1921-1931). The aim of this article is to analyze the large number of loanwords — Turkish, French, Hebrew, Italian, among others — that appear in his works, as well as to observe whether they present differences in their use before and after 1929-1930, a period of change from aljamia to the Latin script.

keywords: Moiz Habib, Ottoman Empire, Sephardic Literature, loanwords, glosses

I. Desconocimiento y desmemoria en torno a Moiz Habib

A pesar de haber dejado una extensa producción, Moiz Habib ha sido un autor ignorado en los círculos académicos. Solo desde 2016 ha obtenido cierto protagonismo por la republicación de algunas de sus obras de los fondos de Israel Salva-tor Révah por la editorial *Gözlem, el Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi* y la asociación *Aki Estamos - Les Amis de la Lettre Sépharade*. Una posible explicación a este vacío radicaría en que no hay apenas datos sobre él más allá de la hipótesis esbozada por García Arévalo (2021: 82-83) sobre su fecha de nacimiento (1892); el lugar (Esmirna); su aparición como miembro de la *Association des Anciens Élèves de l'Alliance Israélite Universelle* entre 1910 y 1913 entre las personalidades listadas en su *Bulletin de L'Amicale* y algunos datos sobre su fallecimiento (1944 en Reval, Estonia). Por otra parte, partimos de la premisa de que la brevedad de su vida literaria (1921-1931) y la naturaleza popular de sus escritos hubieran podido influir en la atención que se le ha dedicado posteriormente.

En total, contamos con catorce obras firmadas por Habib. De ellas, siete pertenecen a una primera etapa (1921-1928) caracterizada por el uso de la aljamía, a la que se une la edición de *El mansevo sin kulpa* de Sami Namar¹ (1923, 111 pp.). A esa primera etapa le seguirá un vacío de dos años (1929-1930) en el que no consta ninguna publicación, al menos que se haya conservado o haya llegado hasta nosotros, siendo 1931 cuando aparezcan siete obras más, esta vez en letras latinas, no sobrepasando en ningún caso las 32 páginas. La diferenciación básica entre estos periodos, sin tener en cuenta la cuestión gráfica, radica en las editoriales. En el primero coexisten una multitud de imprentas y en el segundo es Reka-bet² quien toma el control de las publicaciones de Habib. Junto con ello, los trabajos hasta 1928 poseen una mayor extensión que aquellos que verán la luz en 1931, siendo estos últimos únicamente *romansos* y no relatos cortos como también encontramos en la primera etapa.

Estos contrastes podrían explicarse de manera lógica si atendemos a que, en los primeros años de su carrera literaria, posiblemente iría de imprenta en imprenta buscando quien publicara sus escritos. Suponemos que no tendrían demasiada aceptación ya que probó suerte con algunas como Aboab, Arditi, la Nasio-

¹ Sami Namar es otro de esos autores del que, como el que nos ocupa en estas páginas, poseemos información muy limitada.

² La imprenta Rekabet (Rekabet Matbaası en turco) también fue la encargada de publicar las obras de un autor sefardí muy conocido, Elia R. Karmona, coetáneo de Habib, como por ejemplo *Una madre kruela*, *La mujer pasensyoza* o su edición de *Poesías relijyosas de las santas fiestas*, todas ellas aparecidas en 1930.

nala Djudia en Estambul o la regentada por Baruj Shemuel Barzali en Salónica, actuando Elijah Gayus o Shelomo Alkaher³ como editores de algunas de ellas. En cambio, parece que sí tuvo éxito con su paso definitivo a Rekabet ya que en un solo año publica la mitad de toda su producción y, tras esto, desaparece su rastro literario.

Dado que a la práctica totalidad de la obra de Moiz Habib no se le ha dedicado ningún estudio de carácter literario o lingüístico, a excepción de aquellos recientes de García Arévalo (2021 y 2022), el objetivo de estas páginas será el de ofrecer un examen de los numerosos préstamos y las escasas glosas que aparecen en algunos de sus trabajos, atendiendo además a si estos presentan diferencias en cuanto a su pertenencia a una etapa o a otra que se reflejen en el tratamiento de estos.

2. Obras objeto de análisis: criterios de selección y características

Para este estudio se han escogido, de entre las catorce obras que conforman la producción de Habib, las seis que se detallan a continuación según criterios de temporalidad, género y ubicación de la acción. Temporalidad en relación con los periodos en los que están escritas, esto es, hasta 1928 o en 1931; en cuanto al género se han seleccionado tanto cuentos como *romansos*, y ubicación porque se baraja la posibilidad de observar un comportamiento diferente de los préstamos y glosas. De esta manera, se analizarán del primer periodo (1921-1928): *Muerta por el amor* (*romanso*, Constantinopla, Imprimeria Aboab, 1921, 79 pp., publicado en cinco entregas, Yaari 1934: 70 entrada 501, signatura V 4255 31=0 de la NLI, a partir de ahora MPA⁴); *La mujer fornikadera* (cuento, Constantinopla, editorial Alevropulos, 1923, 32 pp., Yaari 1934: 70 entrada 502 y publicada en dos números, uno continuación del otro separados por la portada a partir de la página 16,

³ Elijah Gayus mantiene similitudes con Habib. No se le conoce ningún dato biográfico y publica entre 1932 y 1934 en Rekabet. De sus obras nos constan la *Agada de Pesaj* en judeoespañol aljamiado y hebreo (1934, 48 pp.) y *Subulet*, (década de los años treinta, 48 pp.); *La ermoza Janeta entre dos amantes* (1932, 32 pp.); *La ija del Kazalino i Anriko* (1932, 16 pp.); *La ija del bankiero*, compuesto por Moiz Levi y editado por Gayus (1932, 16 pp.); *Se iva matarse por su amante* (1932, 16 pp.) o *Los dos amigos* (1932, 16 pp.). Muchas de ellas han sido republicadas por el Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefardi Otomana-Turka y Gözlem desde 2016. Sobre Shelomo Alkaher, únicamente conocemos una *Agada de Pesaj* (B. Alkaher, 1946, 45 pp.).

⁴ Digitalizado en Biblioteca Sefarad, se puede consultar en el siguiente enlace <<https://www.bibliotecasefarad.com/listado-de-libros/muerta-por-el-amor/>>

signatura V 4256 31 =0, a partir de ahora LMF⁵) y *El molino de oro* (desde ahora EMO, cuento, Salónica, publicado por Baruj Shemuel Barzali, sin fecha –posiblemente en torno a 1925, 26 pp. signatura A 835 39=0)⁶. Del segundo (1931): *El amor de Antonio por su mujer* (16 pp., nombrado desde ahora como EAA⁷); *El amor de Matilda kon dos jovenes* (16 pp., desde ahora EAM⁸) y *Sinko matados por una mujer* (29 pp., identificado como 5M⁹), todos *romansos*.

En cuanto a su caracterización, partimos de la premisa de que son necesarios estudios que incidan en los rasgos propios que Habib imprime en sus textos a la luz de la narrativa sefardí de comienzos del siglo XX en el Imperio Otomano. Particularmente interesante resultaría analizar sus posibles fuentes pues, aunque Habib no aparezca como *trezladador*, los dramas que desarrolla en la segunda etapa de su producción podrían arrojar dudas sobre su originalidad en cuanto al afrancesamiento de nombres de protagonistas y motivos literarios (amor, clases sociales y muerte). Aun así sí podemos ofrecer ciertos datos sobre la localización y temática de cada una de ellas:

- (1) La protagonista de MPA es Andjela Bonefes, apellido que podríamos suponer es una contracción fonética de la palabra francesa *beau* ('hermoso, bueno') y la hebrea *nefesh* ('alma, persona'), o del turco *nefes* ('respiración') y que reflejarían la naturaleza bondadosa del personaje principal ('buena persona'), ambientado en París en 1811:

El romanso ke empezamos a puvlikar en este livro, es un pasaje, ke aze verter lagrimas al mas duro korason umano.

Es el triste pasaje de una muchacha franseza, la ermoza Andjela Bonefes, ke empesamos a kontar a nuestros lektores, su vida, sus divertimyentos, sus visyos, el amor por un mansevo, sus terivles akontesimyentos, i ke ala fin de todo esto, un dia, Andjela fue

5 Se encuentra en la NLI con la signatura V 4256 31 =0 aunque puede consultarse el volumen completo en la Harvard Library Digital Collections <<https://digitalcollections.library.harvard.edu/catalog/990000798580203941>>

6 Cfr. <https://rosetta.nli.org.il/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE115272108>. Existe otra obra con el mismo título, *El molino de oro*, publicada en Constantinopla por la Imprenta Arditi en 1921 con una extensión de 30 páginas aunque se debe examinar si guarda diferencias con respecto a la de Salónica.

7 Cfr. el ejemplar digitalizado en <<https://www.bibliotheque-numeriqueaiu.org/idurl/1/16385>>

8 Cfr. el ejemplar digitalizado en <<https://www.bibliotheque-numeriqueaiu.org/idurl/1/16387>>

9 Cfr. el ejemplar digitalizado en <<https://www.bibliotheque-numeriqueaiu.org/idurl/1/16199>>

matada por su marido adyentro de una de las kamaretas del palasyo.

Enel año del 1811, en el 22 oktobre, en akea manyana, kuando la ora sonava las nueve una kareta (araba) a kavalyos era detenida delante las puertas del tribunal de Paris¹⁰.

- (2) Habib ubica LMF en Persia y es la historia en torno a Nebuzaradan, nombre hebreo de Neriglisar, comandante de Nabucodonosor que aparece en 2R 25, 8-11 y Jer 39, 9 que tratan sobre la cautividad de Judá y la caída de Jerusalén respectivamente. Junto a Nebuzaradan aparecerá su hermano, Abdulah al(-) Aziz, la reina –de la que no se facilita el nombre– y un *fantoma* (del italiano fantasma) que la hechiza:

En una freska madrugada del otonyo, antes ocho syentos anyos, el rey de Persya, el kual se nombrava sheik Nebuzardan, amava muncho la kasa.

De retorno de su gustozo lavoro en los arvoles de los kampos i sharas, el topo a su ermano kon fyevre, su kara mostrando mui hazino, por lo ke el avia arivado de un longo viaje en la Tunizia “Arabia” onde la atmosfera de akeas partes no le fue agradavle.

- (3) EMO, que trata de la astucia de un joven del barrio de Hasköy en Estambul haciéndose con riquezas, comienza situando la acción en dicha ciudad aunque, conforme avanza el relato, esta se sitúa en París:

El pasaje ke empesamos a kontar a nuestros onorados lektores i lektriches es un verdadero akontesimyento ke se tuvo pasado, entre tres kompanyeros djidyos de Konstantinople, todos los tres hamales.

En el 1890, en el mez de djenalyo, un dia a oras de medyo dia, en la iskala de vapores de Haskyoy, se topavan asentados los tres ombres al bodre dela mar, a la freskor del agua.

- (4) EAA es la tragedia de Antonio, que rescata a una mujer y a su hijo con quienes forma una familia y que es acusado falsamente del crimen de una mujer mayor de su aldea. Los vecinos, llevados por la ira, deciden matarlos y él decide *enforkarse* (‘ahorcarse’) ante su pérdida. Esta, a pesar del nombre del protagonista, se emplaza cerca de Marruecos sin especificar lugar:

10 En este extracto, como en los siguientes, se respeta la puntuación y separación entre párrafos de los originales. No se corrigen los posibles errores tipográficos que aquellos exhiben, procurando conservar lo máximo posible sus características. En cuanto al proceso de transcripción a letras latinas de los aljamiados, está basado en el sistema gráfico de la revista *Aki Yerushalayim*, establecido por Moshe Shaul desde 1979. Se ha conservado la grafía según el sistema de transcripción, no regularizando el acento gráfico según las normas del castellano ni acercándolas al estándar gráfico español. Los textos que ya se encuentran en letras latinas no han sido modificados.

En una aldea serca del Maroko pasava un ombre de una forma demudada akompanyado de dos acentes de polisia i todo el poevlo ġritava:

- Nalo! el es! este es el matador deskonosido!

Í todos se aserkavan i lo miravan kon kuryozedad.

Ken era este ombre? es esto custamente loke vamos a kontar a noestros keridos lektores.

- (5) EAM, ubicada en la localidad francesa de Châlons-sur-Marne que el autor escribe de forma fonética como Şalom Sur Mar, es la historia de la joven huérfana Matilda y sus amores con su primo Lusien y Jozef, el hijo del conde Frederick:

Esta estorya ke es munço kuryoza, pueden meldar todos kon atansyon por konoser el pasaje de Matilda la ermozisima jovena, aedada de 21 anyo, nasida en Fransia en la sivdad de Şalom Sur Mar.

- (6) 5M cuenta la tragedia de Orlando y Elisabet y de Emondo que quiso matar a los padres del primero. Esta, por su parte, se localiza en Madrid:

La estorya ke empesamos a kontar a noestros onoravles liktores i liktrisas se paso en Madrid, en la kapitala de la Espanya.

Orlando era un mansevo muy foerte de foerza, yeno de koerpo, i muy entelijente.

De su çika edad el se eġzersava kada dia en su aldea (kazal), a azer la jimnastika, el levantava de enbaço un fiero de sinkoenta kilos i lo cuġava entre sus dos manos komo si estava cuġando una noez.

El era aedado de vente i dos años, i se enamorava de la ija de un Papas espanyol, porke la ninya era muy ermoza de vista, i çika de edad, aedada de 10 i noeve anyos.

Sin embargo, al final de este trabajo encontramos dos textos bajo los títulos *Proverbos morales* y *Koalo kale tener para ser ermoza* (28-29). Este hecho no sucede en el resto de los trabajos que acaban, como suele ocurrir, con el anuncio del siguiente volumen que será publicado por la editorial, sea del mismo autor o no:

Proverbos morales

[E] Dio embia el remedio antes del mal

El mundo asemeja a una eskalera, el [u]no suve, el otro abaşa.

La amistad se eskapa koando empesa el prestimo.

En la vejes de voestros parientes, rekordadvos de voestra çikes.

Vale mijor azer un travajo çiko, ma komplido, ke un travajo ġrande, ma no akomplido.

Fortuna sin orden, nave sin vela.

El mas ġrande koraje, es saver rezistir a las desdiças.

Akel ke adelanta i no mira atras, muy presto resta sin adelantar.

el primer paso sovre el bien, es de no azer el mal.

Ombre, no buşkes a enrekeseerte de la dota de tu mujer. Tu poedes bivar mas venturozo kon una mujer onesta de una famia modesta i ke no traye munça dota.

Koalo kale tener para ser ermoza

Por ser ermoza, es menester el konkorso de las kondisyones sigientes las koales deven ir rigurozamente tres a tres:

Tres kozas blankas el koero, las manos, los dientes.

Tres kozas pretas: los ojos, las pestanyas, las sejas.

Tres kozas kolor de roza: los lavios, las enzias, las unyas.

Tres kozas longas: la vida, las manos, los kaveos.

Tres kozas kurtas: las orejas, los dientes, la linġua.

Tres kozas anças: la frente, los ombros, la entilijensa.

Tres kozas estreças: la talya, la boka, el çiko dedo del lado del pie.

Sin pretender avanzar en el estudio de las fuentes, que no son objeto de estas páginas, sí es conveniente apuntar que se ha identificado la obra de la cual Habib extrajo *Koalo kale tener para ser ermoza* y que resulta ser *Vies des dames galantes* de Pierre de Bourdeille, autor del siglo XVI, tomada a su vez de *De la louange et beauté des dames*, publicado a finales del XV en Lyon. En su octava edición de París por Garnier Frères de 1858, revisada y corregida de la de 1740 (153-54), leemos:

En cas qu'il ne soit vrai, l'Espagnol dit que pour rendre une femme toute parfaite et absolue en beauté, il lui faut trente beaux sis, qu'une dame espagnolle me dit une fois dans Toledé, là où il y en a de très-belles, bien gentilles et bien apprises. Les trente donc sont telles:

Tres cosas blancas: el cuero, los dientes, y las manos.

Tres negras: los ojos, las cejas, y las pestannas.

Tres coloradas: los labios, las mexillas, y las unnas.

Tres longas: el cuerpo, los cabellos, y las manos.

Tres cortas: los dientes, las orejas, y los pies.

Tres anchas: los pechos, la frente, y el entrejeco.

Tres estrechas: la boca, l'una y otra, la cinta, y l'entrada del pie.

Tres gruesas: el brazo, el muslo, y la paniorrilla.

Tres delgadas: los dedos, los cabellos, y los labios.

Tres pequennas: las tetas, la naris, y la cabeça.

3. Análisis de los préstamos y glosas

Ocupándonos de un autor cuya producción se enmarca en la literatura sefardí de la Estambul de la primera mitad del siglo XX no debe resultarnos extraño el uso frecuente de préstamos ni tampoco el de glosas. De manera general, los primeros son turcos o franceses que conviven, en menor medida, con otros como los italianos y, de forma residual, con los hebreos, que responden a todas las categorías gramaticales.

Para estas páginas partíamos de dos hipótesis: la primera, la posible diferenciación en el uso de esta fenomenología si atendíamos a la cronología de las obras, esto es, si pertenecían a una etapa o a otra de la vida literaria de Habib y, la segunda, que la localización de los trabajos presumiblemente llevaría aparejado un uso de préstamos en consonancia con las ubicaciones. Tras un examen inicial, se constata que a partir de 1931 Habib hace un uso mayor de los préstamos en los *romansos* –que son de una menor extensión que los cuentos– y que, hasta ahora y a falta de la consulta del resto de trabajos, la única obra que respondería a los préstamos teniendo en cuenta dónde se desarrolla la acción es EMO que, situándose en Estambul y París, proyecta la mayoría de los términos turcos y franceses, como veremos a continuación.

3.1. Préstamos

El campo de los préstamos no es desconocido y, afortunadamente, ha sido explorado en multitud de trabajos como los de Danon (1903), sobre vocablos turcos en judeo-español; los de Wagner sobre el judeoespañol de Constantinopla (1914, 1923, 1930); Bunis (1993, 2013); Harris (1999), sobre los préstamos del griego; Varol Bornes (2006, 2008), sobre influencia léxica del turco en el judeoespañol; el volumen de Busse y Studemund-Halévy (2011), dedicado a la lexicografía y lexicología del judeo-español; Subaşı (2019 y 2022), sobre el préstamo sintáctico-semántico del turco en la obra de Gabay, y turquismos en la obra *Los Misterios del Bosforo*, respectivamente. Estos no son ciertamente los únicos análisis pero sí

constituyen un excelente punto de partida para su estudio.

En el caso de Habib, y con el objetivo de delimitar un orden que facilite la lectura de los materiales, junto con el título de la obra aparecerá el préstamo junto con su localización (página) dentro de la misma, una aproximación a su lengua de procedencia y, cuando sea necesario, un ejemplo textual de otras obras en las que aparezca. Por otra parte, a pesar de que MPA y LMF tengan una extensión considerable, los préstamos que exhiben son bastante escasos, recogiendo aquí los más relevantes. En algunos casos ofrecen dudas, sobre todo en aquellos en los que la injerencia del francés y del italiano haga que sea difícil discernir el origen más próximo por lo que asumimos ambos como posibles.

En MPA encontramos:

- (1) *ajentes de polisya* (p. 4) ‘agentes de policía’ en lugar del francés *jandarme* o ‘gendarme’ como suele usar en 5M (p. 9);
- (2) *alora* (p. 5) ‘entonces’ del italiano *allora*;
- (3) *posto* (p. 6) ‘lugar’ del italiano;
- (4) *Peti-Parizyen* (p. 54) “Petit Parisien”¹¹, periódico francés vigente desde 1846 hasta 1944. Según Farias García, Farias Battle: “Francia conoce la prensa popular en los cinco periódicos conocidos como ‘El Consorcio’. Estos periódicos fueron ‘Le Petit Parisien’, ‘Le Petit Journal’, ‘Le Matine’, ‘Le Journal’ y ‘L’echo de Paris’ [...] que promovieron la publicidad” (1994: 84, nota 91). La cuestión de la transcripción fonética del francés en un usuario como Habib no es infrecuente pues se recoge en otros ejemplos como *La truazyem ru tu druar* (*la tersa kalye a derecha*) en EMO (p. 6) o el nombre propio *Anri* de Henri en EMO (p. 24).

En LMF tenemos algunos préstamos de distintos idiomas:

- (1) *sheyh* (p. 3) ‘sheij, jeque, jefe’ del árabe شيخ, o del turco *şeyh* que es un arabismo en turco;
- (2) *atristo* (p. 3) ‘ponerse triste, entristecer’, como en Ayala: “[...] una instruida sociedad, onde reina solo la solidaridad, onde la alegría de uno alegra a todos, i la tristeza de uno atrista a todos” (2006: 64).
- (3) *sirma* (p. 5) ‘tela bordada de hilo de oro’ del turco *sırma*, existiendo la expresión *sirma y clavedón* ‘hilos de oro y pasamanería’ (Díaz-Mas 2008: 13) y asociada, entre otros, con las prendas de la novia y canciones de boda sefardíes.

11 Desde la BNF pueden consultarse los 69 años disponibles de vida de este periódico (desde 1846 hasta 1944) en el enlace <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb34419111x/date&rk=85837;2>>.

- (4) *samara de tigre* (p. 5) de ‘zamarra’ o ‘chaquetón hecho de piel’ como en “I si no era tu nwera ke me aremishkava la kasha esta semana para ke le dyera la samara del kirim mio ke se kyere fazer yaká para el paltó ainda ia estar al fondo de la kasha aí komo la metí¹²” (Peramos 2009: 354 con referencia a Bunis 1999: 409).
- (5) *karpeta* (p. 9) de *carpette* del francés o ‘carpet’ alfombra en inglés;
- (6) *longa* (p. 9) del italiano;
- (7) *atansyonaba* (p. 9) del sustantivo francés *attention*;
- (8) *proba* (p. 11) ‘prueba; ensayo’ del italiano *prova*;
- (9) *partensya* (p. 12) ‘partida’, variante romance de la forma italiana *partenza*, o del francés *partance* tal y como también se recoge en Díaz-Mas, Girona: “A este vino ajustarse la partensya de Saloniko del se. David Avraham, amigo íntimo de la karidad i pariente serkano [...]” (2014: 71, 102) o en Liebl: “Uvo una partensya de djidyos verso el Otchidente, principalmente en Fransya i Italya, i tambyen en las Amerikas; mutchas famiyas yendo a la Amerika del Sud, onde se favla el espanyol [...]” (2011: 174).
- (10) *shedim* (p. 16) ‘espíritus, demonios’ del hebreo שדים. Aunque aparece en otros textos, también Kacprzak lo recoge en las versiones judeoespañolas de Robinson Crusoe, por ejemplo, en el siguiente extracto: “No les inkulkésh vozotrosh ni deshesh a otros ke les inkulken algunas ideas falsas komo de shedim, de brushas i otras vanidades [...]” (2021: 180).
- (11) *eskopo* (p. 23) ‘finalidad’ del italiano *scopo*;
- (12) *fil-dishi* (p. 13) ‘el color de diente de elefante; blanco roto’ del turco *fildişi* ‘marfil’.

En EMO se observan los siguientes:

- (1) *hamales* (p. 3) ‘portadores o mozos de cuerda’ del turco *hamal*;
- (2) *djenalyo* (p. 3) ‘enero’ del italiano *gennaio*;
- (3) *iskala* (p. 3) ‘embarcadero’ del italiano *scala* que ha pasado al turco como *iskele*;
- (4) *gan eden* (p. 4) ‘paraíso’ del hebreo גן עדן;
- (5) *mosyo* (p. 5) ‘señor’ del francés *monsieur* que ha pasado al turco como *mösyö*. Pawlowska señala que este término entraría del grupo de los préstamos más recientes del francés (2015: 257).
- (6) *trokar mazal* (p. 5) ‘cambiar la suerte’ del hebreo מזל que da lugar a una varie-

12 Este texto y los siguientes que aparecen ejemplificando los términos, se conservan tal y como especifican los autores en las obras, no homogeneizando en ningún caso los sistemas de transcripción aunque estos sean diferentes.

dad de refranes como, por ejemplo, ‘trocar cazal, trocar mazal’ que recoge Cantera (1997: 155).

- (7) *tabelas* (p. 6) ‘carteles, letreros’ del turco *tabela* y del italiano *tabella*;
- (8) *oteldji* (p. 7) ‘hotelero, hostelero’ del turco *otelci*;
- (9) *bashim ustine* (p. 6) ‘por mi vida’ del turco *başım üstüne*;
- (10) *ladjiver* (p. 8) ‘azul oscuro’ del turco *lacivert*;
- (11) *lustren* (p. 8) ‘lustre, brillo’ del italiano *lustro*; o del francés *lustre* ‘brillo, lustre’ o *lustrine* ‘tela de algodón brillante’;
- (12) *fokol* (p. 8) ‘cuello falso, prenda de vestir masculina’ del francés *faux-col*;
- (13) *kyostek* (p. 8) ‘reloj de bolsillo con cadena’ del turco *köstek*;
- (14) *otomobil* (p. 10) ‘coche; automóvil’ del francés *automobile* que pasó al turco *otomobil*;
- (15) *asansor* (p. 10) ‘ascensor’ del francés *ascenseur* y el turco *asansör*;
- (16) *top* (p. 13) ‘bola; balón’ del turco *top*;
- (17) *tualeta* (p. 13) ‘aseo, lavado’; ‘ropa elegante’ del francés *toilette* o del turco *tuvalet* aunque en Schlumpf (2015: 148) aparece con el sentido de ‘ropa’: “Ella no viste que las más modernas tioletas (‘ropa’), último modelo de París o de Viena, su casa y su morada contienen las más modernas mobilias (‘mobiliario’), aquello que a ella le parece lo más elegante, *no importa de cuál estil que sea*”.
- (18) *famfara* (p. 18) ‘fanfarria, banda de música’ del francés *fanfare* que también encontramos dentro del repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los judíos orientales (Romero 1983: 199).
- (19) *chek* (p. 20) ‘cheque’ de *chèque* (fr.) o *çek* (tr.);
- (20) *mere* (p. 20) ‘madre’ del francés *mère*;
- (21) *safek* (p. 20) ‘duda’ del hebreo פֶּסַק que da lugar al término *safekli*, derivado del sustantivo hebreo añadido al sufijo turco *-li/-il*, dando el significado de ‘sospechoso’ (Arnold 2021: 2010).
- (22) *luso* (p. 23) ‘lujo’ del francés *luxe* o del italiano *lusso*;
- (23) *sorta* (p. 23) ‘tipo, modo’ del italiano *sorta* o francés *sorte*;
- (24) *jardenyer* (p. 24) ‘jardinera’ de *jardinier* (fr.) o *giardiniera* (it.);
- (25) *tapet* (p. 25) ‘alfombra’ del italiano *tappeto*.

En AEM encontramos:

- (1) *balo* (p. 1) ‘baile’ por cercanía fonética al tr. (*balo* > it. *ballo*) Scolnik sitúa el siguiente extracto en este contexto: “Después del teatro habrá concierto y balo que continuará toda la noche. Tiquetas se venden ande los ss. Pardo y

Ashkenazí Allen Strit, Niuyork” (2021: 49). En cambio, Álvarez (2017: 147) apunta lo siguiente relacionándolo con el francés:

Se observan casos en los que el género viene caracterizado morfológicamente mediante la adición de los alomorfos -a/-o, en voces que en español estándar terminan por /e/ –tales como atako ‘ataque’, detalio ‘detalle’, faza ‘fase’, klasa ‘clase’, masakro ‘masacre’, paketo ‘paquete’ o seria ‘serie’ [...] la explicación de la adición de estas marcas de género va más allá del estudio de la morfología. La voz detalio, por su grafía , denota ser un préstamo del italiano. En filmo y rolo se observa la adaptación de sendos galicismos –son palabras recientes que no pudieron llevarse los sefardíes en la época de la expulsión–. Las restantes son lexemas comunes a varias lenguas romances y, a primera vista, podrían pasar por pertenecer al fondo hispánico heredado por los sefardíes. Sin embargo, la adición de los morfemas de género denota que también son préstamos tomados del francés.

- (2) *rolo* (p. 2) ‘papel’ del italiano *rolo*. Álvarez (2019: 120) propone, sin embargo, que es procedente del francés cuando afirma:

Este mismo procedimiento de adaptación de vocablos extranjeros se observa también en voces que en español estándar terminan por consonante, como filmo o rolo, donde nuevamente la adición explícita de la marca de género masculino es una evidencia de que se trata de préstamos, en esta ocasión, tomados también del francés, en concreto, de las voces *film* y *rôle*, respectivamente.

- (3) *prostela de lavoro* (p. 4) ‘uniforme de trabajo’ del italiano o del griego ποδιά ‘delantal’;
 (4) *vere* (p. 7) ‘verdad’ del italiano *vero* ‘verdadero’;
 (5) *el día de alhad* (p. 10) ‘domingo’ del hebreo o del árabe de los territorios hispanos (Minervini 2011: 39 en Busse, Studemund 2011).
 (6) *pranso* (p. 10) ‘comida’ del italiano *pranzo*, como en “[...] Cada día Yehudit se paraba delante Aleforan limpia en sus ricos vestidos y siempre más hermosa del día de antes. Al día de cuatro, Aleforan hizo un grande pranzo en honor de Yehudit [...]” (Romeu 2019: 149).
 (7) *atelyer* (p. 12) ‘taller’ del francés *atelier*.

En EAA:

- (1) *nalo* (p. 1) del turco o griego; interjección para presentar una persona o una

cosa;

- (2) *tenekies* (p. 2) ‘hojalata’ o ‘cualquier utensilio de hojalata’ del turco *teneke* que aparecerá más tarde (p. 7) como *tenekes* en dos formas diferentes de plural;
- (3) *yunduluk* (p. 2) del turco y con significado de ‘sustento, jornal’. Šmid (2012: 112) recoge: “Si fraguaron para ĵidió los goyim caśa con isur, ĵuturé o con yunduluc, min hadín ya puede el ĵidió servirse de esta caśa” que, en su glosario (2012: 311), indica de la siguiente manera: *yunduluc* (37: 5) ‘jornal’ (sc. *đunduluk*, *gunduluk*, tc. *gündelik*, cfr. Crews Léxico, s.v. *yunduluk*).
- (4) *çotra de raki* (p. 3) que correspondería a una calabaza que, partida en dos y vaciada, sirve como recipiente para el vino o el agua, o también una botella, según la entrada *çutra* del diccionario de Elli Kohen y Dahlia Kohen Gordon (2000). Nehama en su diccionario (1977) también anota *çutra*.
- (5) *minder de paja* (p. 4) ‘almohadón’ del turco;
- (6) *palto* (p. 5) ‘abrigo’ del italiano, también del turco *palto* o del francés *paletot*;
- (7) *nikoçiri* (p. 8) ‘señor’ del griego (Wagner 1930: 25); Nehama (1977: 383); Varol Bornes (2008: 180, 245, 417);
- (8) *ahir* (p. 8) ‘establo, caballeriza, cobertizo’ del turco *ahir*;
- (9) *zavzavat* (p. 9) en otros textos aparece el término *zarzavat* con el significado de verduras. Consideramos que, en este sentido, la alteración de las consonantes puede ser debida a un error tipográfico (Harris 1994: 111).
- (10) *enkoesta* (p. 9) del francés *enquête*; y no *enteroğatoryo* (en 5M, p. 9 del fr. *interrogatoire*);
- (11) *maksen* (p. 9) ‘almacén, depósito en el sótano de un edificio’ del tr. *mahzen*;
- (12) *vivazi* (p. 10) puede tratarse de *vizavi* del francés *vis-à-vis* ‘edificio de enfrente; puerta enfrente’ o ‘frente a’ pero en judeoespañol significa generalmente un tipo de ‘armario con espejo’ (Nehama 1977: 594).
- (13) *çamasires* (p. 13) ‘ropa; ropa interior’ del turco *çamaşır*.

En 5M encontramos:

- (1) *bilidiye resisi* (p. 8) ‘alcalde’ del turco *belediye reisi*;
- (2) *koartyer* (p. 8) del francés *quartier*;
- (3) *jimnastik* (p. 10) del francés *gymnastique* o del turco *jimnastik* (galicismo en turco).

3.2. *Glosas*

El fenómeno de las glosas léxicas ha sido abordado por Schmid (2008), García Moreno (2010, 2013 y 2014), Subaşı (2016) o Álvarez López (2019). En este caso, seguiremos la correspondencia marcada por Subaşı en su artículo sobre las glosas parentéticas en la obra *Yildiz i sus sekretos* de Izak Gabay ya que encaja con mayor precisión en la naturaleza de aquellas que encontramos en Habib, todas ellas parentéticas. Es necesario apuntar que este fenómeno no es recurrente pues se han localizado un total de 29 glosas en las seis obras analizadas, en su mayoría, de su primera etapa, y actuando como sinónimos totales o explicaciones mediante términos turcos y, en menor medida, en francés y en hebreo. Estas son:

Sinónimos totales (lo glosado se explica por su equivalente en la misma o en otra lengua):

- (1) *en egzilo (surgun)* -del turco *sürgün* ‘exilio’ en MPA (p. 27) y LMF (p. 32);
- (2) *kareta (araba)* -del turco *araba* ‘coche’ MPA (p. 4);
- (3) *interrogatoryo (istindak)* -del turco *istintak* ‘interrogatorio o encuesta’ en MPA (p. 4);
- (4) *portyer (kapidji)* -del turco *kapıcı* ‘portero, guardián de una puerta’ en MPA (p. 13);
- (5) *mistryo (sekreto)* -en MPA (p. 20);
- (6) *semeteryo (Bet ha-hayyim)* -del hebreo בית ההיים en MPA (p. 27);
- (7) *apopleksia (gota)* -en MPA (p. 27) y diferente al que aparece en EMO (p. 18) donde introduce la palabra turca *damlá* ‘gota’ en lugar de gota;
- (8) *gaznete (garon)* -del hebreo גרון ‘garganta’ en MPA (p. 71);
- (9) *molo (rihtim)* -del turco *rihtim* ‘muelle, puerto, embarcadero’, en EMO (p. 5);
- (10) *fotolyo (kanape)* -del francés *fauteuil* ‘sillón’ y ‘canapé, sofá’ del francés *canapé* que lo transfiere al turco *kanepé* en EMO (p. 7);
- (11) *chapeo (klak)* -del francés *claque* ‘un tipo de sombrero’ en EMO (p. 22);
- (12) *şarta de kyerlibar (tespil)* -del turco *tespîh* ‘rosario de cuentas’ en LMF (p. 9) aunque también lo encontramos en Sánchez Pérez (2013: 6);
- (13) *madero (dirik)* -del turco *direk* ‘columna, pilar’ en LMF (p. 15);
- (14) *sirkolyo (tabut)* -del turco *tabut* ‘ataúd’ en LMF (p. 21);
- (15) *kortador (djilat)* -del turco *djelat* ‘verdugo’ en LMF (p. 30);
- (16) *kompasyon (adjidiamiento)* -del turco inf. *acımak* ‘tener compasión’ en LMF (p. 32);
- (17) *fosforo (kibrit)* -del turco *kibrit* ‘cerilla’ en EAA (p. 3);

- (18) *ebenista (maranğoz)* -del turco *marangoz* ‘carpintero’ o del neogriego *μαραγγός* en EAM (p. 2);
- (19) *episiero (bakal)* -del turco *bakkal* ‘(dueño de) una tienda de comestibles’ que Spiegel también recoge cuando refiere “teníamos el bakal, como se dize, episye” (2020: 26), en EAM (p. 2);
- (20) *aldea (kazal)* -que Quintana (2017: 120) indica dentro del léxico aragonés documentado en textos aragoneses o castellanoaragoneses antes de 1492 y transferido por los emigrantes adultos a la prekoiné judeoespañola sin que pueda descartarse su influencia italiana, en 5M (p. 3);
- (21) *ponte (kupri)* -del turco *köprü* ‘puente’ en 5M (p. 4);
- (22) *aldeanos (köylus)* -del turco *köy* ‘aldea’, y *köylü* ‘de aldea, aldeano’ aunque también hubiera podido usar el término más frecuente *kazalinos*, en 5M (p. 5);
- (23) *municipalita (Beledie)* -del turco *belediye* ‘municipio; ayuntamiento’ en 5M (p. 7);
- (24) *aldea (köy)* -del turco ‘pueblo’ en 5M (p. 9);
- (25) *alburrote (limunyo)*, ‘tristeza’ en 5M (p. 10) que también encontramos en Martín Ortega (2013).

Sinónimos aproximativos (o que comparten sentido aproximado): (26) *kalye* (buvo) en EMO (p. 5) que se propone pudiera ser una derivación o abreviación del término francés *boulevard* que pasa al turco como *bulvar*. Aun así ambos no son sinónimos totales sino que guardan un sentido cercano.

Explicaciones: (27) *Una eksplozyon (parladiamyento de polvora)* del turco inf. *parlamak* en MPA (p. 5); (28) *Los ojos manyetizados, mirando a la fantoma (ombre ke era de los shidim)* en LMF (p. 16); (29) *este ombre es una fantoma, el no es de nuestra natura (el es djente de los shidim)* en LMF (p. 22) .

4. Conclusiones

A través de estas páginas hemos tratado de ofrecer una aproximación a Moiz Habib que, a pesar de ser un autor con una extensa obra, no ha recibido apenas ninguna atención. Son pocos los datos que conocemos en torno a él, sin embargo, sí es posible acceder a sus textos. En este caso nos hemos centrado en una porción de ellos con el objetivo de observar la utilización que hace de los préstamos y las escasas glosas que aparecen, no obstante, no deja de ser un estudio parcial que necesita ser completado con el resto de las obras que no se han contemplado para este análisis. Siendo en su mayoría estos procedentes del francés o del turco, es muy interesante la inclusión de préstamos cuyo origen no se ha conseguido iden-

tificar así como aquellos que son de menor uso y que van siendo cada vez menos numerosos conforme nos acercamos a las obras de su última etapa.

Bibliografía citada

- ÁLVAREZ LÓPEZ, CRISTÓBAL JOSÉ (2017), *Estudio lingüístico del judeoespañol en la revista 'Aki Yerushalayim'*. Tesis doctoral. Universidad de Sevilla.
- ÁLVAREZ LÓPEZ, CRISTÓBAL JOSÉ (2019), “La expresión del género gramatical en el judeoespañol contemporáneo”, *El mundo a través de las palabras. Lenguaje, género y comunicación*, ed. Sergio Marín Conejo. Madrid, Editorial Dykinson: 118-28.
- ARNOLD, RAFAEL DAVID (2021), “El judeo-español en contacto. Préstamos e interferencias como señal de vivacidad”, *LaborHistórico*, 7:1: 204-20.
- AYALA, AMOR (2006), “«La mujer moderna» por Y. A. Basat (La Alvorada, Ruse 1899): la mujer sefardí y sus deberes en la nueva sociedad”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 55: 45-67.
- BUNIS, DAVID (1993), *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalem, Magnes Press-Hebrew University-Misgav.
- BUNIS, DAVID (1999), *Voices from Jewish Salonika*, Jerusalem, Magnes Press-Hebrew University- Misgav.
- BUNIS, DAVID (2013), “From Early Middle to Late Middle Judezmo: The Turkish Contribution”, *El Prezente*, 7: 115-63.
- BUSSE, WINFRIED; STUEDEMUND-HALÉVY, MICHAEL (2011), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, Bern, Peter Lang.
- CANTERA, ENRIQUE (1997), “El refranero judeoespañol”, *Paremia* , 6: 153-62.
- DANON, ABRAHAM (1903), “Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol”, *Keleti Szemle*, 4: 215-29.
- DÍAZ-MAS, PALOMA (2008), “Las prendas de la novia: canciones de boda en la tradición judía sefardí”, *Actas del Curso “Folklore, literatura e indumentaria”*: 159-73 <https://digital.csic.es/bitstream/10261/8660/1/prendas_novia.pdf>
- DÍAZ-MAS, PALOMA; GIRONA BERENGUER, MARINA (2014), “Pobreza y beneficencia en Salónica a través de los impresos efímeros: la sociedad Yeshu’á ve Rahamim entre 1895 y 1916”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 63: 57-109.
- FARIAS GARCÍA, PEDRO; FARIAS BATLLE, PEDRO (1994), *En torno a la libertad de empresa*

- informativa*, Madrid, Editorial Complutense.
- GARCÍA ARÉVALO, TANIA MARÍA (2021), “El Molino de Oro, de Moiz Habib. (Ed. Salónica). Breves Notas y Transcripción”, *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 3: 81-105.
- GARCÍA ARÉVALO, TANIA MARÍA (2022), “De querer, clases sociales y muerte: las constantes literarias en los romances de Moiz Habib”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 71: 155-68.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2010), “Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910)”, *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*, eds. Paloma Díaz-Mas; María Sánchez. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas: 75-85.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2013), “Les gloses comme sources pour l'étude du lexique judéo-espagnol: l'exemple de Luzero de la Pasensia (Roumanie)”, *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfardes*, ed. Soufiane Rouissi. Bordeaux, Presses Universitaires: 249-71.
- GARCÍA MORENO, AITOR (2014), “Glosas de andar por casa en los cuentos sefardíes tradicionales recogidos por Cynthia Crews en Salónica a principios del siglo XX”, *Ladinar*, VII-VIII: 95-112.
- HARRIS, TRACY K. (1999), “Code-Switching in Contemporary Judeo-Spanish”, *From Iberia to Diaspora. Studies in Sephardic History and Culture*, eds. Yedida K. Stillman; Norman Stillman. Leiden-Boston-Colonia, Brill: 432-45.
- KACPRZAK, MARTA (2021), *Versiones sefardíes de Robinson Crusoe. Transcripción de textos, glosario y análisis lingüístico-literario*, Tesis doctoral, Universidad de Varsovia.
- KOHEN, ELLI; KOHEN-GORDON, DAHLIA (2000), *Ladino-English, English-Ladino Concise Encyclopedic Dictionary*, New York, Hippocrene Books.
- LIEBL, CHRISTINA (2011), *Jüdisch-spanische Identität in narrative Texten sephardischer Autoren des 20. Und 21. Jahrhunderts*, Bamberg, University of Bamberg Press.
- MARTÍN ORTEGA, ELISA (2013), “Las primeras escritoras sefardíes, entre tradición y modernidad: dos textos de Reina Hakohén de Salónica”, *MEAH*, 62: 145-75.
- MINERVINI, LAURA (2011), “El componente léxico árabe en la lengua de los judíos hispánicos”, *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*, eds. W. Busse; M. Studemund-Halévy. Bern, Peter Lang: 33-52.
- NEHAMA, JOSEPH (1977), *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*, Madrid, CSIC-Instituto Arias Montano.
- PAWŁOWSKA, MARTA (2015), “Entre decadencia y modernidad. el papel de la lengua y la cultura francesas en la occidentalización del judeoespañol visto desde la perspectiva actual”, *El pueblo de Europa y su voz en el espacio cultural europeo: ¿Quién es el pueblo? – ¡Nosotros somos el pueblo!*, ed. Christian Wentzlaff-Eggebert. Universität zu Köln, Arbeitskreis Spanien - Portugal - Lateinamerika: 249-60.

- PERAMOS, NATIVIDAD (2009), *El judeo-español en Salónica: influencias lingüísticas*, Tesis Universidad de La Laguna <<https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/9791>>
- QUINTANA, ALDINA (2017), “Aragonés en judeoespañol: un caso de divergencia y convergencia dialectal”, *Alazet*, 29: 101-34.
- ROMERO, ELENA (1983), *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*, Madrid, CSIC.
- ROMEU, PILAR (2019), “Un *Ma’asé Yehudit* en judeoespañol: edición crítica de tres versiones aljamiadas de Esmirna (1904, 1905 y 1913)”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Hebreo*, 68: 127-58.
- SÁNCHEZ PÉREZ, MARÍA (2013), “Tradición y modernidad: la fábula ‘La rapoza se va al Hadjilik’ en el periódico sefardí ‘El Consejero’ (Salónica, 1913)”, *Estudios humanísticos. Filología*, 35: 109-20.
- SCHLUMPF, SANDRA (2015), “Acerca de la expresión de la condicionalidad y de la concektividad en judeoespañol moderno escrito”, *Sefarad*, 75:1: 103-61.
- SCHMID, BEATRICE (2008), “La lengua sefardí en su plenitud”, *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersas*, eds. Iacob M. Hassán; Ricardo Izquierdo. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 51-80.
- SCOLNIK, JULIE (2021), “A Reflection of Ethnic Identity in the American Jewish Press: the Yiddish Forverts and Judeo-Spanish La America”, *Ovras son onores, Estudios sefardíes en homenaje a Paloma Díaz-Mas*, eds. Željko Jovanovic; María Sánchez Pérez. País Vasco, Universidad del País Vasco: 43-56.
- ŠMID, KATJA (2012), *El Séfer Méšec Betí, de Eliézer Papo: ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2016), “Glosas parentéticas en una obra historiográfica sefardí: *Yıldıız y sus secretos: el reino de Abdul Hamid*, de Ísac Gaḅay”, *Sefarad*, 76/2: 455-89.
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2019), “El préstamo sintáctico-semántico del turco en el judeoespañol de Ísac Gaḅay, en *Yıldıız y sus secretos: el reino de Abdul Hamid*”, *Ladinar*, X: 123-50.
- SUBAŞI, DOĞA FILİZ (2022), “Frontera lingüística entre el turco y el judeoespañol: los turquismos en *Los Misteryos del Bosforo*”, *De la higuera y el olivo. Estudios en torno a Beatriz Molina Rueda*, eds. María José Cano Pérez; Tania María García Arévalo; Doğa Filiz Subaşı. Granada: EUG: 333-51 (en prensa).
- VAROL BORNES, MARIE-CHRISTINE (2006), “El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 4, (2) (8): 99–114.
- VAROL-BORNES, MARIE-CHRISTINE (2008), *Le judéo-espagnol vernaculaire d’Istanbul: Étude de linguistique*, Bern, Lang.
- WAGNER, LEOPOLD MAX (1914), *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Wien, Alfred Hölder.
- WAGNER, LEOPOLD MAX (1923), “Algunas observaciones generales sobre el judeo-español

de Oriente”, *Revista de Filología Española*, 10: 225-44.

WAGNER, LEOPOLD MAX (1930), *Caracteres generales del judeoespañol de Oriente*, Madrid, Hernando.

YA'ARI, ABRAHAM (1934), *Catalogue of Judeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library of Jerusalem*, Jerusalem, Hebrew University (en hebreo).

Tania María García Arévalo actualmente desarrolla su labor docente e investigadora en el Departamento de Estudios Semíticos, Área de Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad de Granada, en el grupo de investigación HUM-138 Hebraístas andaluces, en el Instituto Darom de Estudios Hebreos y Judíos del que es, además, secretaria, y el Instituto de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada. Sus campos de trabajo principales son la lengua y literatura judeo-árabes de las comunidades judías de Túnez a comienzos del siglo XX así como la literatura sefardí del Imperio Otomano (finales del XIX-comienzos del XX). Ha trabajado en más de una docena de proyectos de investigación, nacionales e internacionales, y participado en numerosos congresos. Sus últimas publicaciones tratan sobre interferencias entre literatura judeo-árabe y judeoespañola o los comienzos del sionismo en Estambul con la edición de obras inéditas hasta la fecha. Sobre este tema ha publicado con Doğa Filiz Subaşı y María José Cano la edición, transcripción y estudio de la versión judeoespañola de una obra de Nahum Sokolow, *Trajikomedija o Lyorar i Reir* (Madrid, Dykinson, 2021).

taniagarcia@ugr.es

Döğa Filiz Subaşı actualmente ejerce como profesora contratada doctora en el Departamento de Lenguas Occidentales, Área de Filología Hispánica de la Universidad de Yozgat Bozok (Turquía). Sus intereses científicos se centran en el área de la cultura, historia e idioma de los sefardíes otomanos y de la actual Turquía, en general, y en la edición, estudio y análisis filológico de los textos producidos en estas tierras, en particular. Ha desarrollado su labor investigadora en diversos proyectos de investigación, nacionales e internacionales, y ha sido la investigadora principal de un proyecto sobre la comunidad judía de Ankara. Una de sus últimas publicaciones ha sido la edición de una novela en judeoespañol de Benjamin Barbé (Plovdiv 1898), titulada *La Deskonsolada*, coeditada con Michael Studemund-Halévy (Barcelona, Tirocinio, 2021) así como la edición y estudio de las *Azharot* de Ibn Gabirol (Granada, In locum Nativola, 2021).

doga.subasi@bozok.edu.tr

